

УДК 811. 133. 1'36(045)

DOI: 10.18384/2310-712X-2022-1-78-89

ПОЛИФУНКЦИОНАЛЬНОСТЬ ЛЕКСЕМЫ *OR* В СТАРО-И СРЕДНЕФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Овсейчик Ю. В.*Минский государственный лингвистический университет
220034, г. Минск, ул. Захарова, д. 21, Республика Беларусь*

Аннотация

Цель. Выявить закономерности развития функциональных свойств лексемы *or* в ранний период развития французского языка (XI–XVI вв.).

Процедура и методы. В результате сопоставления количественных и качественных характеристик лексемы *or* на основании данных старо- и среднефранцузского подкорпусов Национального корпуса французского языка Frantext с учётом лексикографического описания единицы и предшествующих научных исследований в области её функционирования, а также с применением дистрибутивного, функционально-семантического, логико-семантического и контекстуального анализов выявляется динамика употребительности полифункциональной единицы *or*.

Результаты. Определены синтагматические условия реализации лексемы *or* как союза, наречия или частицы и установлены количественные показатели её употребительности в соответствующих функциях в указанные периоды.

Теоретическая и практическая значимость. Автором упорядочена и уточнена информация о функционировании лексемы *or* в период раннего развития языка с использованием корпусных исследовательских процедур. Результаты исследования значимы для французской романистики и могут быть использованы в теории и практике преподавания французского языка на уровне бакалавриата, магистратуры и послевузовского образования по дисциплинам: история французского языка и теоретическая грамматика.

Ключевые слова: сочинительный союз; полифункциональность; темпоральный дейктик; динамика употребительности; диахронические изменения; старо- и среднефранцузский языки

POLYFUNCTIONALITY OF THE LEXEME *OR* IN THE OLD AND MIDDLE FRENCH LANGUAGES

Yu. Auseichyk*Minsk State Linguistic University
21 ulitsa Zakharova, Minsk 220034, Republic of Belarus*

Abstract

Aim. To reveal the patterns of development of the functional properties of the item *or* in the early period of the French language history (XI–XVI centuries).

Methodology. As a result of comparing the quantitative and qualitative characteristics of the item *or* based on the data of the Old and Middle French subcorpora of the French National Corpus Frantext, taking into account the lexicographic description of the item and previous scientific research in the field of its functioning, as well as using the distributive, functional-semantic, logical-semantic and contextual analysis, the dynamics of the use of the polyfunctional item *or* is revealed.

Results. The syntagmatic conditions for the implementation of the item *or* as a conjunction, adverb or particle have been determined, and quantitative indicators of its use in the corresponding functions in the indicated periods have been established.

Research implications. The author has ordered and clarified information about the functioning of the item *or* during the early development of the language using corpus research procedures. The results of the study are significant for French romance and can be used in the theory and practice of teaching French at the bachelor's, master's and postgraduate levels in such discipline as history of the French language and theoretical grammar.

Keywords: coordinating conjunction; polyfunctionality; temporal deictic; dynamics of usage; diachronic changes; Old and Middle French

Введение

В фокусе данного исследования находится французская лексема *or* 'а, же, итак, значит, однако' (*or, ores, ore* в ранний период развития французского языка, далее *or*), восходящая к темпоральному дейктическому латинскому наречию *hac hora* 'à cette heure, maintenant, alors' 'в это время, сейчас, тогда'¹ и квалифицируемая современной академической грамматикой как дедуктивный [16, р. 883], или транзитивный союз [7, р. 326], выражающий умозаключение и выполняющий роль «une espèce de relais» 'своего рода реле' [7, р. 1400]. Между тем употребление единицы в период старо- и среднефранцузского языков намного шире её современного назначения как узкоспециализированного сочинительного союза. Изначально единица функционирует в роли наречия, частицы и союза. Полифункциональность единицы, проявляющаяся в способности выполнять в предложении различные синтаксические функции и соответственно выражать различные семантические значения является своеобразной характеристикой французской единицы *or* в ранний период развития языка. Данная характеристика единицы чрезвычайно важна для выявления закономерностей её эволюции в ходе развития французского языка.

На своеобразии лексемы *or* обратил внимание в середине прошлого века французский лингвист Ж. Антуан [4,

р. 1203]. Особое внимание уделялось способам употребления лексемы *or* выступать в роли темпорального дейктика [11], частицы [4; 8; 13; 15], наречия [6; 9; 14; 18] в старо- и среднефранцузский периоды, исчезновение которых в ходе развития языка объяснялось как нарастающей окситонической тенденцией современного французского языка, так и преимущественным употреблением единицы в аргументативных контекстах и конкуренцией с лексемой *donc* в повелительных и вопросительных высказываниях [4, р. 1205]. Вследствие одновекторных подходов к описанию единицы *or* в романистике отсутствует системное и целостное представление о функционировании единицы в ранний период развития языка. Необходимостью устранить этот пробел и определяется актуальность настоящей статьи, целью которой является выявление закономерностей развития функциональных свойств лексемы *or* в ранний период развития французского языка (XI–XVI вв.).

Выявление закономерностей функционирования лексемы устанавливается на основании сопоставления количественных и качественных характеристик лексической единицы *or* в ранний период развития языка (XI–XVI вв.). Под количественными характеристиками единицы мы понимаем её употребительность, под качественными – её семантические свойства (выражение отношения между ситуациями во внеязыковой действительности) и функциональные свойства (использование единицы в роли частицы, наречия и союза).

¹ См.: Trésor de la Langue Française [Электронный ресурс]. URL: <http://atilf.atilf.fr/tlf> (дата обращения: 15.02.2021).

Материалом исследования послужили данные старо- и среднефранцузского подкорпусов Национального корпуса французского языка Frantext¹. С учётом трёх письменных вариантов *or/ore/ores* и снятой омонимии (*or*, п.м. 'золото') отобрано 4 494 и 8 045 контекстов с лексемой *or* в названных подкорпусах соответственно. Несмотря на почти двукратный рост абсолютного количества вхождений лексемы *or* отметим значительное уменьшение относительной частотности её употребления (0,16 % и 0,07 % от общего количества словоупотреблений в подкорпусах соответственно). Последнее объясняется большим объёмом подкорпуса среднефранцузского языка.

Основная часть

В лексикографических источниках² присутствуют разночтения в описании

исследуемой единицы в период старо- и среднефранцузского языков. Так, в старофранцузском языке фиксируется два значения лексемы *or*. Первичное значение обусловлено этимологически: исследуемая единица используется для указания на текущий момент, выступая в роли темпорального дейктика. В ходе семантического развития единица приобретает вторичное значение и используется для обозначения «логической последовательности» [11, р. 394], «un point important dans l'enchaînement de la pensée» 'важного момента в последовательности изложения мысли' [12, р. 27]. Схематично становление двух значений лексемы и, соответственно, двух её функций представлено на рис. 1.

Уже в среднефранцузский период единица *or* трактуется как наречие, которому присущие следующие функции: собствен-

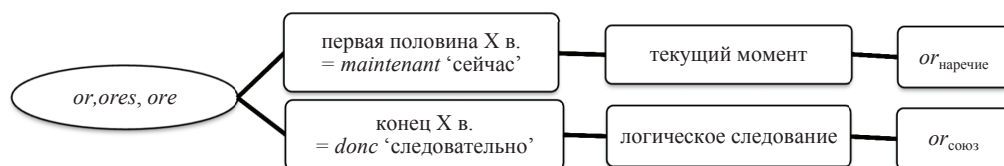


Рис.1 / Fig. 1. Полифункциональность лексемы *or* в старофранцузском языке / Polyfunctionality of the item *or* in Old French.

Источник: составлено автором по Dictionnaire du Moyen Français [Электронный ресурс]. URL: <http://www.atilf.fr/dmf> (дата обращения: 15.02.2021).

¹ Старо- и среднефранцузский подкорпуса Frantext включают разножанровые тексты XI–XIII вв. и XIV–XVI вв.: 59 документов общим объёмом 2 829 657 словоупотреблений и 339 документов общим объёмом 11 244 215 словоупотреблений соответственно. См.: Frantext [Электронный ресурс]. URL: <http://www.frantext.fr> (дата обращения: 02.04.2021).

² Trésor de la Langue Française [Электронный ресурс]. URL: <http://atilf.atilf.fr/tlf> (дата обращения: 10.02.2021); Centre National des ressources textuelles et lexicales [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cnrtl.fr> (дата обращения: 15.02.2021); Dictionnaire du Moyen Français [Электронный ресурс]. URL: <http://www.atilf.fr/dmf> (дата обращения: 15.01.2021); Godefroy F. Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IXe au XVe siècle [Электронный ресурс]. URL: <http://micmap.org/dicfro/chercher/dictionnaire-godefroy> (дата обращения: 15.02.2021).

но темпорального наречия в значении *maintenant*, à *présent* 'сейчас, в настоящее время' или à *ce moment-là*, *alors* 'в этот момент, тогда' (пример 1); частицы (пример 2); коннектора в значении *alors*, *donc* 'тогда, итак', *et assurément*, *et comme chacun sait* 'и конечно, и как все знают' и *cependant* 'между тем' (пример 3)³:

(1) ... *le corps de la benoïcte vierge Madame sainte Katerine, qui ores ist en l'esglise de Sainte Marie de Rubo* '...тело Пресвятой Богородицы Святой Катерины, которое сейчас хранится в церкви Святой Марии

³ Dictionnaire du Moyen Français [Электронный ресурс]. URL: <http://www.atilf.fr/dmf> (дата обращения: 15.02.2021).

Рубонской' (A. de La Sale. Jehan de Saintré, 1442)¹;

(2) *Ore Diex y soit !* 'Так с Богом!' (Miracle de l'empereris de Romme, 1369);

(3) *Or, pour venir au fait, ce chaperon fourré (...) devint amoureux a Paris de la femme d'un cordoannier* 'Между тем ближе к делу, этот богатый шапочник (...) влюбился в Париже в жену сапожника' (Les Cent nouvelles nouvelles, 1467).

Относительно времени появления у единицы реляционной функции мнения учёных расходятся: либо употребление единицы в данной функции приходится на период старофранцузского языка [9, р. 5], либо на конец среднефранцузского периода [5, р. 229].

Результаты нашего исследования подтверждают данные [9]: развитие у исследуемой лексемы логико-конъюнктивного значения начинается в старофранцузском языке, о чём свидетельствуют следующие два примера из эпической поэмы того времени «Песня о Роланде» (фр. La Chanson de Roland). Лексема *or* соединяет два независимых предложения, между которыми существует следующая связь: говорящий на основании своих знаний об окружающем мире выводит умозаключение *Q* о текущем событии *P*. Союз *or* сигнализирует о связи между реально существующими объектами, находящимися в перцептивном пространстве говорящего и адресата². Ср.:

(4) *A Rollant rendent un estur fort e pesme* [P]. / *Or ad li quens endreit sei asez que faire* [Q] 'К Роланду мчат; их натиск зол и крут: / [Or] Граф должен бить не

покладая рук³' (где *P* 'враги наступают' → *Q* 'бить врагов');

(5) *Creire voelt Deu, chrestientet demandet. / Baptizez la, pur quei Deus en ait l'anme* [P]. / *Cil li respundent: Or seit fait par marrenes!* [Q] 'Алчет принять наш закон христианский. / Крещенья ждет, чтоб упасть от ада. / А те в ответ: [Or] Найти ей крестных надо, / Надежных дам, и почтенных и знатных' (где *P* 'спасение от ада' → *Q* 'выбор крестных')⁴.

Логично предположить, что значимость единицы *or* в роли союза, наречия или частицы отличается, что отражается в количественных показателях её употребительности. Выявление этих показателей на материале корпусных данных осложняется тем, что функционирование единицы в роли наречия или частицы в подкорпусах не дифференцируется, все вхождения аннотированы как союз. В связи с несовпадением лексико-графических интерпретаций единицы и её аннотации исключительно как союза в подкорпусах существенным является уточнение и дифференциация функциональных свойств единицы *or* в ранний период развития языка. Серия корпусных исследовательских процедур с опорой на предшествующие исследования в области описания единицы *or* с применением дистрибутивного, функционально-семантического, логико-семантического и контекстуального анализов позволит получить новые данные о динамике употребительности полифункциональной единицы и установить её преобладающее использование в определённой функции.

Из вышесказанного следует необходимость разработать алгоритм дифференциации функциональных свойств лексемы *or*. В старо- и среднефранцузский

¹ Здесь и далее приводятся примеры из Frantext (Frantext [Электронный ресурс]. URL: <http://www.frantext.fr> (дата обращения: апрель-май 2021)), если не указано иное.

² О репрезентативности данного текста для исследовательских процедур свидетельствует корреляция количественных показателей употребительности сочинительных союзов в тексте «Песни о Роланде» и в подкорпусе старофранцузского языка Frantext (3,41% vs. 3,55% от общего количества словоупотреблений соответственно) [2].

³ В авторском художественном переводе во многих контекстах союз опускается переводчиком для сохранения метрики.

⁴ La Chanson de Roland. Texte critique, traduction et commentaire par L. Gautier. 5e édition, Tours : Alfred Mame et fils, 1875. 397 p.; Песнь о Роланде / пер. со старофр., вступ. ст. и примеч. Б. И. Ярхо. М.; Л.: Academia, 1934. 330 с.

периоды сферой действия лексемы *or* в большинстве случаев является глагольная группа, относительно которой данная единица может находиться как в препозиции, так и в постпозиции. В работах, посвящённых функционированию единицы в ранний период развития языка, утверждается, что в роли наречия (*or*_{наречие}) единица полностью сохраняет темпоральное значения и используется в постпозиции

к глаголу (*V+or*) [6; 9; 14; 18], в то время как препозиция (*or+V*) характерна для реализации единицы в роли союза (*or*_{союз}) или частицы (*or*_{частица}) [4; 8; 10; 13; 15]. Для различения последних двух способов употребления необходим учёт темпоральной рамки высказывания. Таким образом, первостепенным критерием для определения статуса единицы является её поствербальное употребление (см. рис. 2).

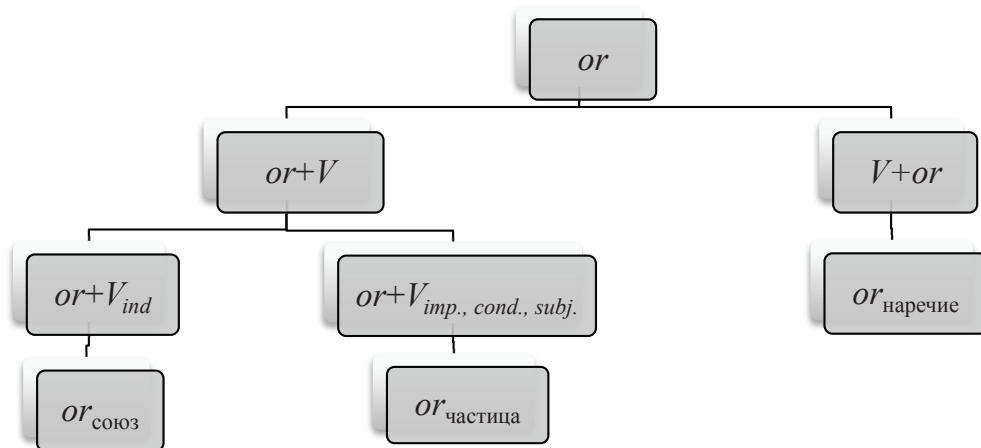


Рис.2. / Fig. 2. Дифференциация функциональных свойств лексемы *or* / Differentiating the functional properties of the item *or*

Источник: составлено автором по работам Ж. Антуана, Кл. Буридана, Б. Либровой, С. Гийо, М.-Л. Олльер, Ф. Тортера [4; 6; 8; 9; 13; 14; 15; 18].

Исходя из разработанного алгоритма дифференциации функциональных свойств лексемы *or* сначала рассмотрим синтагматические условия реализации *or*_{наречие}, затем перейдём к рассмотрению функционирования *or*_{частица} и *or*_{союз}, далее установим и сопоставим количественные показатели употребительности полифункциональной лексемы на двух временных срезах.

***Or*_{наречие} vs. *or*_{союз}**

Относительно темпорального способа употребления единицы *or* (*or*_{наречие}) необходимо дать некоторые пояснения. В старофранцузском языке начиная с 1135 г. одновременно с темпоральным

употреблением лексемы *or* фиксируется употребление темпорального наречия *maintenant* в значении *aussitôt* 'тотчас, немедленно', образованного от латинского герундия *manu tenendo*¹. Показательно, что в подкорпусе старофранцузского языка Frantext фиксируется 722 контекста с наречием *maintenant* и лексемой *or*. Наличие в одном предложении двух лексем *maintenant* и *or*, передающих одинаковую информацию, признаётся избыточным в исследованиях Х. Нольке и М.-Л. Олльер [11; 14], так как на соотносённость с текущим моментом указывают личные

¹ Gaffiot F. Dictionnaire latin-français [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lexilogos.com/latin/gaffiot.php> (дата обращения: 15.02.2021).

формы глагола в настоящем и будущем времени. Одновременное функционирование двух темпоральных показателей в одном контексте свидетельствует о начале процесса утраты темпорального значения единицы *or*.

В этой связи заметим, что старофранцузское предложение характеризовалось стремлением к постановке определяемого слова перед определяющим [6]. Доказательством того, что новообразование старофранцузского языка – наречие *maintenant* ‘сейчас’ – используется для компенсации темпорального значения лексемы *or*, служат контексты, в которых две лексические единицы образуют сочетание *or maintenant*. При этом лексема *or* всегда предшествует наречию *maintenant* (пример 6).

(6) *Sire, fait ele, cui g'enbras, Mes pere estes or maintenant* ‘Господин, сказала она, вы, которого я сейчас обнимаю, есть мой отец’ (J. Renart. Escoufle, 1200–1202).

Анализ выявленных контекстов (не более 1,5 % от 722) свидетельствует о том, что наречие *maintenant* конкретизирует темпоральное значение лексемы *or*.

Обзор исследований, посвященных единицам *or* и *maintenant*, обладающим схожим значением «указания на текущий момент» [14 и др.], а также функционально-семантический анализ контекстов с этими лексемами из старофранцузского подкорпуса позволили определить два основных способа употребления исследуемой единицы *or* – нетемпоральный и темпоральный – в зависимости от её дистрибутивных свойств.

Нетемпоральный способ употребления единицы *or*, преобладающий в подкорпусе, представлен сложными предложениями с двумя лексемами, построенными по модели *or*+ V_{imp} , V_{ind} + *maintenant*, где лексема *or* в препозиции к глаголу в императиве обозначает, согласно М. Олльер [12, р. 15], *rupture* ‘разрыв’, тогда как *maintenant* означает *immédiatement* ‘немедленно’ (высказывание соотносится с будущим) (пример 7) или *pour l'instant*

‘на данный момент’ (высказывание соотносится с настоящим) (пример 8).

(7) *Ore m'atendes chi, et je revenrai maintenant* ‘Подождите меня тогда здесь, и я сейчас вернусь’ (Suite du roman de Merlin, 1235);

(8) *Or sachies k'il n'i a maintenant que deus cevaliers u monde que je doutaisse* ‘Итак, знайте, что на данный момент есть два рыцаря, которых я опасаясь’ (Tristan en prose, 1240).

Темпоральный способ употребления также представлен сложными предложениями. В отличие от нетемпорального способа употребления каждая из лексем находится в постпозиции к соответствующему глаголу в индикативе (V_{ind} +*or*, V_{ind} + *maintenant*), конкретизируя временной интервал. Лексема *or* используется в значении ‘сейчас’, а *maintenant* относится к ближайшему будущему или к недавнему прошлому в значении *a l'instant* ‘в данный момент’ или *immédiatement* ‘немедленно’ (пример 9).

(9) *Lors remist l'espee ou fuerre et la coucha la ou vos la veez ore, et maintenant oient une voiz...* ‘Тогда он сложил саблю в ножны и положил туда, где вы её видите сейчас, и сразу они услышали голос’ (Queste del Saint Graal, 1220).

В период среднефранцузского языка в контекстах с лексемой *or* наблюдается появление дополнительных поствербальных темпоральных показателей для указания на текущий момент, которые не фиксируются в подкорпусе старофранцузского языка. Выявленные контексты характеризуются синтаксическим осложнением, напр.: *or est à present temps de dire* + *P* ‘итак пришло время поговорить + *P*’; *or est ja temps de veoir et regarder* + *P* ‘а теперь пора увидеть и посмотреть + *P*’; *or est temps de moy adrescier* + *P* ‘а теперь пришло время мне обратиться + *P*’ и т. д.

Одновременное использование двух темпоральных лексем *or* и *maintenant* в одном контексте в старофранцузском языке, приводящее впоследствии к их

функциональной и семантической дифференциации, а также введение дополнительных темпоральных показателей в период среднефранцузского языка позволяют сделать вывод о постепенной утрате темпорального значения лексемой *or*. Показательно, что относительные показатели употребительности *or*^{наречие} уменьшаются с 25,75% до 14,41% от общего количества вхождений лексемы в подкорпусах соответственно при сохранении абсолютных количественных показателей её вхождения (1 157 и 1 159 в двух корпусах соответственно).

*Or*_{частица} vs. *or*_{союз}

В результате сопоставления данных двух подкорпусов с учётом дистрибуции единицы *or* установлен рост её употребительности после сильной пунктуационной маркированности и в препозиции к глагольной группе. Полагаем, что установленные изменения в дистрибутивных свойствах обусловлены изменением семантических и функциональных свойств исследуемой лексемы.

Поясним сказанное. Наблюдение французских лингвистов [8; 10; 15] о преобладании инициальной позиции *or* в среднефранцузском языке подтверждается результатами нашего исследования. Установлено, что лексема *or* в старофранцузском языке оформляет самостоятельное предложение в 47,31 % контекстов, в то время как в подкорпусе среднефранцузского языка количество контекстов, в которых единица следует сразу после сильной пунктуационной маркированности, значительно увеличивается и составляет 83,27 % от общего количества вхождений лексемы в подкорпусе.

Согласно исследованиям [4; 6; 9; 11; 15] лексема *or*, которая либо маркирует начало реплики, апеллирующей к слушающему в диалогическом единстве, либо используется после восклицательного и вопросительного предложений, выполняет роль частицы. Нами зафиксировано увеличение количества контекстов дан-

ного типа в среднефранцузском подкорпусе по сравнению с подкорпусом старофранцузского языка (8,08% vs. 15,42% от общего количества вхождений лексемы в подкорпусах соответственно).

Установлено преобладание лексемы *or* в препозиции к глагольной группе (*or+V*) по сравнению с постпозицией к глагольной группе (*V+or*) в двух подкорпусах (3290 вхождения, или 73,21%, и 5908 вхождений, или 73,41% от количества вхождений в подкорпусах соответственно). Отметим увеличение контекстов, в которых лексема используется в препозиции (*or+V*) к определённым глаголам говорения, восприятия, знания и мнения, действия и состояния. Количественные показатели употребительности лексемы *or* в препозиции к самым частотным глаголам на основании данных двух подкорпусов приведены в табл. 1.

Контексты с лексемой *or* в препозиции к глагольной группе (*or+V*) представляют собой каноническую речевую ситуацию¹. Лексема, выполняя анафорическую роль, сообщает «дедуктивный нюанс» [17, p. 116], который имеет логическую связь с предыдущим контекстом, основываясь на данном событии, состоянии или явлении, например:

(10) ... *Or sai bien son corage par bouche et par escrit* 'Итак я хорошо знаю его храбрость говорить и писать' (Al. de Paris. Roman d'Alexandre, 1180).

Установлено, что в среднефранцузском языке *or* преимущественно предшествует глаголам в индикативе (72,5% контекстов из 5908, из них в 68% случаях преобладает настоящее время). Между тем контексты, в которых единица используется перед глаголами в повелительном (17%) и в сослагательном (10,5%) наклонениях, представляют случаи несоюзного употребления (*or*_{частица}) согласно

¹ Под канонической речевой ситуацией понимается ситуация, «когда есть говорящий и слушающий, которые связаны единством места и времени; имеют общее поле зрения; могут видеть друг друга и жесты друг друга, и т. д.» [3, с. 2].

Таблица 1 / Table 1

Динамика употребительности *or* в препозиции к глаголам (*or*+V) / The dynamics of the use of *or* in the verb anteposition (*or*+V)

<i>or</i> +V		Кол-во употреблений в подкорпусах, %	
		старофранцузский	среднефранцузский
глаголы говорения	<i>dire</i> 'сказать'	64,6	72,6
	<i>parler</i> 'говорить'	57,1	91,1
глаголы восприятия	<i>voir</i> 'видеть'	51,2	72
	<i>regarder</i> 'смотреть'	59	63,64
	<i>entendre</i> 'слышать'	93,8	98,2
	<i>écouter</i> 'слушать'	96,7	98,6
глаголы знания и мнения	<i>savoir</i> 'знать'	84,1	91,9
	<i>penser</i> 'думать'	87,2	91,9
	<i>avisier</i> 'заметить'	56	94,3
глаголы действия и состояния	<i>faire</i> 'делать'	45,5	53,7
	<i>aller</i> 'идти'	87,5	87,7
	<i>venir</i> 'приходить'	77,6	78,9
	<i>prendre</i> 'брать'	74,47	76,5
	<i>laisser</i> 'оставлять'	91,9	93,2
	<i>mettre</i> 'класть'	62	72,8
	<i>garder</i> 'хранить'	75	82,1

Источник: данные автора

[9; p. 6]. Аналогичная тенденция прослеживается в старофранцузском языке.

Ряд лингвистов полагают, что соотнесённость темпорального наречия со временем рассказчика или читателя, в интерпретации М. Олльер [13] '*présent du locuteur*', послужило основой для выражения логического отношения, «*transition ou conclusion*» 'перехода или заключения' [4, p. 1195], в старо- и среднефранцузском языках (см. также [8; 9]).

Сохраняющееся дейктическое свойство единицы *or* указывать на текущий момент является необходимой предпосылкой для её использования говорящим при кодировании когнитивной операции вывода на основании существующего положения дел. Функциональная интерпретация единицы может быть затруднена в случае совмещения темпорального и логико-конъюнктивного значений, напр.:

(11) *Or di li contes que qant Galaad se fu partiz...* «Теперь=Итак говорят, что когда Галад уехал...» (цит. по [4, p. 1195]).

Поскольку приведённый пример (11) недостаточен по объёму для уточнения функционального предназначения единицы, проиллюстрируем употребление лексемы *or*_{союз} на двух примерах, относящихся к двум синхронным срезам соответственно. Единица *or* служит для обозначения несобственно причинно-следственных отношений ($P \rightarrow or Q$) между пропозициями, оформленными двумя независимыми синтаксическими единицами. Как связующий элемент единица *or* маркирует когнитивную операцию вывода на основании сказанного, увиденного, наблюдаемого при иконической последовательности событий, вводя умозаключение *Q* 'потерять товарища', которое делает говорящий на основании существующего положения дел *P* 'оставаться в другом городе' (пример 12), *Q* 'вернуть былую славу аббатству', которое делает говорящий на основании своего представления о сложившейся ситуации *P* 'смерть отца' (пример 13).

(12) *Il demeure a Escalot avec une damoisele que il ainme par amors* [P]. *Or poons nos bien dire que je et vos l'avons perdu* [Q] 'Он остаётся в Эскалоте с деуазель, которую он любит. Итак, мы можем сказать, что мы с вами его потеряли' (Ch. de Troyes. Chevalier au lion, 1230–35);

(13) *Chier pere, veulliez moy pardonner vostre yre, et je vous jure que je feray refaire l'abbaye plus belle et plus riche qu'elle ne fut oncques...* . *Par foy, dist Remond, tout ce se puet bien faire, mais aux mors ne povez vous rendre la vie* [P]. *Ores il ne puet autrement estre* [Q] 'Дорогой отец, прости мне твой

гнев, и я клянусь тебе, что сделаю аббатство более красивым и богатым, чем когда-либо... Клянусь, говорит Рэймонд, всё можно сделать хорошо, но не вернуть вам жизнь. Так что теперь и не может быть иначе' (E. Deschamps. L'art de dictier, 1392).

Подводя итог проведённому корпусному исследованию лексемы *or*, обобщим полученные данные, отражающие динамику её употребительности в роли частицы, наречия и союза в старо- и среднефранцузском периодах. Количественные показатели употребительности лексемы в трёх функциях представлены в табл. 2.

Таблица 2 / Table 2

Динамика употребительности лексемы *or* в качестве союза, частицы и наречия /
The dynamics of the use of the item *or* as a coordinating conjunction, particle and adverb

Функция	подкорпус			
	старофранцузский		среднефранцузский	
	кол-во ед.	%	кол-во ед.	%
<i>or</i> наречие	1157	25,75	1159	14,41
<i>or</i> частица	1363	30,33	2063	25,64
<i>or</i> союз	1974	43,93	4283	53,24
Всего	4494	100	8045	100

Источник: данные автора

Как следует из табл. 2, для двух периодов характерно преобладание контекстов, в которых функционирует *or*_{союз}. Причём в среднефранцузском языке наблюдается тенденция к сокращению функционирования *or*_{наречие} и *or*_{частица}, которая сопровождается ростом употребления лексемы в роли союза. Важно отметить, что, несмотря на увеличение контекстов с союзом *or* с 43,93 % до 53,24% от общего количества вхождений лексемы в подкорпусах, союз сохраняет статус одного из низкочастотных сочинительных союзов. Доля его участия в установлении сочинительной связи не превышает 2 % от общего количества вхождений союзов в старо- и среднефранцузском подкорпусах [1].

В результате проведённой серии корпусных процедур отобраны контексты

из старо- и среднефранцузского подкорпусов (1974 и 4283 соответственно), в которых лексема проявляет свои логико-конъюнктивные свойства, выступая в роли сочинительного союза. Отобранные контексты удовлетворяют следующим условиям: лексема *or* соединяет две предикативные единицы после пунктуационной маркированности (точка, точка с запятой, запятая) в препозиции к глаголу в индикативе.

Заключение

Проведённое исследование позволило выявить закономерности эволюции полифункциональной лексемы *or* в ранний период развития французского языка (IX–XVI вв.). В старофранцузский период происходит формирование будуще-

го узкоспециализированного союза *or*, который сигнализирует о наличии связи между двумя самостоятельными высказываниями. Полнозначное наречие, указывающее на текущий момент, постепенно теряет темпоральное значение и синтаксическую мобильность, выполняя в определённых синтагматических условиях функцию союза. Тенденция использовать лексику для обозначения наглядно-действенной связи между двумя независимыми предикативными еди-

ницами, основанной на интерпретации текущей ситуации, приводит в последующем к использованию единицы для указания на вербально-логическую связь.

Важно, что синкретичный характер семантики исследуемой единицы, одновременно обозначающей темпорально-дейктическое и логическое отношения, сохраняется продолжительное время в ранний период развития языка.

Статья поступила в редакцию 17.09.2021

ЛИТЕРАТУРА

1. Овсейчик Ю. В. Динамика употребительности сочинительных союзов в диахронии // Вестник Минского государственного лингвистического университета. Серия 1: Филология. 2020. № 1 (104). С. 62–72.
2. Овсейчик Ю. В. Становление системы сочинительных союзов во французском языке // Национальный компонент в языке и в речи / отв. ред. О. В. Овсейчик. Минск: МГЛУ, 2021. С. 93–125.
3. Падучева Е. В. Высказывание и его соотносительность с действительностью. М.: Наука, 1985. 276 с.
4. Antoine G. La coordination en français. Paris: d'Artrey, 1959. T. 2. 1408 p.
5. Badiou-Monferran C. Quelques Aspects de la concurrence des graphies *ore*, *ores* et *or* au début du XVIIe siècle : distribution sémiologique et recomposition du système des connecteurs // Le Français moderne. 2003. № 2. P. 211–247.
6. Buridant C. Grammaire nouvelle de l'ancien français. Paris: Sédes, 2007. 800 p.
7. Grevisse M. Le bon usage. Grammaire française. Paris: Duculot, 2018. 1762 p.
8. Guillot C. Écrit médiéval et traces d'oralité : l'exemple de l'adverbe *or(e)* // La langue en contexte : actes du colloque «Représentations du sens linguistique IV» : Helsinki 28-30 mai 2008 / éd. Eva Havu et al. Helsinki : Société Néophilologique, 2009. P. 267–281.
9. Librova B. Un aspect de l'actualisation du récit dans la branche I du Roman de Renart : l'adverbe *or* entre temporalité et argumentation // Loxias. 2008. № 19. [Электронный ресурс]. URL: <http://revel.unice.fr/loxias/index.html?id=2105> (дата обращения: 21.03.2021).
10. Marchello-Nizia Ch. Grammaticalisation et changement linguistique. Bruxelles: De Boeck, 2006. 304 p.
11. Nölke H. Petite étude diachronique de *or* : de la déixis temporelle à la déixis textuelle // Grammatica: festschrift in honour of Michael Herslund / éd. Henning Nölke et al. Bern : Peter Lang, 2006. P. 393–404.
12. Ollier M.-L. *Or*, opérateur de rupture // Linx. 1995. № 32. P. 13–31.
13. Ollier M.-L. De l'ancien français *or* au français moderne maintenant : qu'est-ce que le 'présent du locuteur' ? // La forme du sens : textes narratifs des XIIe et XIIIe siècles: études littéraires et linguistiques / ed. M.-L. Ollier. Orléans : Paradigme, 2000. P. 405–432.
14. Ollier M.-L. Discours intérieur et temporalité : l'adverbe *or* en récit // La forme du sens : textes narratifs des XIIe et XIIIe siècles : études littéraires et linguistiques / ed. M.-L. Ollier. Orléans : Paradigme, 2000. P. 387–404.
15. Ollier M.-L. *Or* dans l'énoncé interrogatif // Information grammaticale. 2000. № 86. P. 31–39.
16. Riegel M., Pellat J.-C., Rioul R. Grammaire méthodique du français. Paris: P.U.F., 2016. 1168 p.
17. Sakari E. 'Or veuillez donc...' : sur les morphèmes *donc* et *or* en moyen français // Approches du moyen français II / eds. E. Sakari et H. Häyrynen. Finland : University of Jyväskylä, 1992. P. 113–124.
18. Torterat F. La semelfactivité non verbale en français: l'exemple de *or* et de (a)lors // Congrès mondial de linguistique française / eds. J. Durand, B. Habert et B. Laks. Paris: Institut de linguistique française, 2008. P. 1217–1226.

REFERENCES

1. Auseichyk Yu. V. [Diachronic usage frequency of compositional conjunctions]. In: *Vestnik Minskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Seriya 1: Filologiya* [Minsk State Linguistic University Bulletin. Series 1: Philology], 2020, no. 1 (104), pp. 62–72.
2. Auseichyk Yu. V. [Formation of the system of coordinating conjunctions in French]. In: *Natsional'nyi komponent v yazyke i v rechi* [National component in language and speech]. Minsk, Minsk State Linguistic University Publ., 2021, pp. 93–125.
3. Paducheva E. V. *Vyskazyvanie i ego sootnesennost' s deistvitel'nost'yu* [Statement and its correlation with reality]. Moscow, Nauka Publ., 1985. 276 p.
4. Antoine G. La coordination en français. Paris, d'Artrey, 1959. T. 2, 1408 p.
5. Badiou-Monferran C. Quelques Aspects de la concurrence des graphies ore, ores et or au début du XVIIe siècle : distribution sémiologique et recomposition du système des connecteurs. In : *Le Français moderne*, 2003, no. 2, pp. 211–247.
6. Buridant C. Grammaire nouvelle de l'ancien français. Paris, Sédes, 2007. 800 p.
7. Grevisse M. Le bon usage. Grammaire française. Paris, Duculot, 2018. 1762 p.
8. Guillot C. Écrit médiéval et traces d'oralité : l'exemple de l'adverbe or(e). In : Havu E. et al., eds. *La langue en contexte : actes du colloque «Représentations du sens linguistique IV» : Helsinki 28-30 mai 2008*. Helsinki, Société Néophilologique, 2009, pp. 267–281.
9. Librova B. Un aspect de l'actualisation du récit dans la branche I du Roman de Renart : l'adverbe or entre temporalité et argumentation. In : *Loxias*, 2008, no. 19. Available at: <http://revel.unice.fr/loxias/index.html?id=2105> (accessed: 21.03.2021).
10. Marchello-Nizia Ch. Grammaticalisation et changement linguistique. Bruxelles, De Boeck, 2006. 304 p.
11. Nölke H. Petite étude diachronique de or : de la déixis temporelle à la déixis textuelle. In : Nölke H. et al., eds. *Grammatica: festschrift in honour of Michael Herslund*. Bern, Peter Lang, 2006, pp. 393–404.
12. Ollier M.-L. Or, opérateur de rupture. In : *Linx*, 1995, no. 32, pp. 13–31.
13. Ollier M.-L. De l'ancien français or au français moderne maintenant : qu'est-ce que le 'présent du locuteur' ? In : Ollier M.-L., ed. *La forme du sens : textes narratifs des XIIe et XIIIe siècles : études littéraires et linguistiques*. Orléans, Paradigme, 2000, pp. 405–432.
14. Ollier M.-L. Discours intérieur et temporalité : l'adverbe or en récit. In : Ollier M.-L., ed. *La forme du sens : textes narratifs des XIIe et XIIIe siècles : études littéraires et linguistiques*. Orléans, Paradigme, 2000, pp. 387–404.
15. Ollier M.-L. Or dans l'énoncé interrogatif. In : *Information grammaticale*, 2000, no. 86, pp. 31–39.
16. Riegel M., Pellat J.-C., Rioul R. Grammaire méthodique du français. Paris, P.U.F., 2016. 1168 p.
17. Sakari E. 'Or veuillez donc...' : sur les morphèmes donc et or en moyen français. In : Sakari E., Häyrynen H., eds. *Approches du moyen français II*. Finland, University of Jyväskylä, 1992, pp. 113–124.
18. Torterat F. La semelfactivité non verbale en français: l'exemple de or et de (a)lors. In : Durand J., Habert B. et Laks B., eds. *Congrès mondial de linguistique française*. Paris, Institut de linguistique française, 2008, pp. 1217–1226.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Овсейчик Юлия Владимировна – кандидат филологических наук, доцент, докторант кафедры общего языкознания Минского государственного лингвистического университета
e-mail: ovsei77@rambler.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Yulia V. Auseichyk – Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Dr. Sci. degree-seeking candidate, Department of General Linguistics, Minsk State linguistic university;
e-mail: ovsei77@rambler.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Овсейчик Ю. В. Полифункциональность лексемы *or* в старо- и среднефранцузском языках // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2022. № 1. С. 78–89.

DOI: 10.18384/2310-712X-2022-1-78-89

FOR CITATION

Auseichyk Yu. V. Polyfunctionality of the lexeme *or* in the old and middle french languages. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2022, no. 1, pp. 78–89.

DOI: 10.18384/2310-712X-2022-1-78-89